

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 2535

[C — 2000/00622]

16 AUGUSTUS 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de provinciale volksraadpleging

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 65 tot 77 van de wet van 25 juni 1997 tot wijziging van de provinciewet, de wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat betreft de eedaflegging en de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen,

— van de wet van 25 maart 1999 tot wijziging van de artikelen 140-1 tot 140-6 van de provinciewet betreffende de provinciale volksraadpleging,

— van het koninklijk besluit van 7 juli 1999 tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de wet van 25 maart 1999 tot wijziging van de artikelen 140-1 tot 140-6 van de provinciewet betreffende de provinciale volksraadpleging,

— van het koninklijk besluit van 7 juli 1999 tot bepaling van de nadere regels voor het houden van een provinciale volksraadpleging, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 65 tot 77 van de wet van 25 juni 1997 tot wijziging van de provinciewet, de wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat betreft de eedaflegging en de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen;

— van de wet van 25 maart 1999 tot wijziging van de artikelen 140-1 tot 140-6 van de provinciewet betreffende de provinciale volksraadpleging;

— van het koninklijk besluit van 7 juli 1999 tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de wet van 25 maart 1999 tot wijziging van de artikelen 140-1 tot 140-6 van de provinciewet betreffende de provinciale volksraadpleging;

— van het koninklijk besluit van 7 juli 1999 tot bepaling van de nadere regels voor het houden van een provinciale volksraadpleging.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 16 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 2535

[C — 2000/00622]

16 AOUT 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires relatives à la consultation populaire provinciale

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 65 à 77 de la loi du 25 juin 1997 modifiant la loi provinciale, la loi du 1^{er} juillet 1860 apportant des modifications à la loi provinciale et à la loi communale en ce qui concerne le serment et la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales,

— de la loi du 25 mars 1999 modifiant les articles 140-1 à 140-6 de la loi provinciale relatifs à la consultation populaire provinciale,

— de l'arrêté royal du 7 juillet 1999 fixant la date de l'entrée en vigueur de la loi du 25 mars 1999 modifiant les articles 140-1 à 140-6 de la loi provinciale, relatifs à la consultation populaire provinciale,

— de l'arrêté royal du 7 juillet 1999 fixant les dispositions particulières d'organisation d'une consultation populaire provinciale, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 65 à 77 de la loi du 25 juin 1997 modifiant la loi provinciale, la loi du 1^{er} juillet 1860 apportant des modifications à la loi provinciale et à la loi communale en ce qui concerne le serment et la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales;

— de la loi du 25 mars 1999 modifiant les articles 140-1 à 140-6 de la loi provinciale relatifs à la consultation populaire provinciale;

— de l'arrêté royal du 7 juillet 1999 fixant la date de l'entrée en vigueur de la loi du 25 mars 1999 modifiant les articles 140-1 à 140-6 de la loi provinciale, relatifs à la consultation populaire provinciale;

— de l'arrêté royal du 7 juillet 1999 fixant les dispositions particulières d'organisation d'une consultation populaire provinciale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 16 août 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Der ständige Ausschuß ist verpflichtet, einen Antrag auf die Tagesordnung des Provinzialrates zu setzen, außer wenn es deutlich ist, daß der Provinzialrat in keinerlei Hinsicht befugt ist, über den Antrag zu entscheiden.

Im Zweifelsfall entscheidet der Provinzialrat.»

Art. 73 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-8 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-8 - Jeder Beschluß zur Durchführung einer Volksbefragung wird formell begründet.

Der vorhergehende Absatz ist ebenfalls auf jeden Beschluß im unmittelbaren Zusammenhang mit einer Angelegenheit anwendbar, die Gegenstand einer Befragung gewesen ist.»

Art. 74 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-9 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-9 - Mindestens einen Monat vor dem Tag der Befragung stellt die Provinzialverwaltung den Einwohnern eine Broschüre zur Verfügung, in der das Thema der Volksbefragung auf objektive Art und Weise dargestellt wird. Des weiteren enthält diese Broschüre den in Artikel 140-2 Absatz 2 erwähnten mit Gründen versehenen Schriftsatz und die Frage beziehungsweise die Fragen, über die die Einwohner befragt werden.»

Art. 75 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-10 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-10 - Die Fragen müssen so formuliert werden, daß mit ja oder nein geantwortet werden kann.»

Art. 76 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-11 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-11 - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die näheren Verfahrensregeln für die Durchführung einer Volksbefragung auf provinzieller Ebene fest, und zwar in Anlehnung an das Verfahren, das im Grundlagengesetz vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen für die Wahl der Provinzialratsmitglieder erwähnt ist.»

Art. 77 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 140-12 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 140-12 - Der König legt die Modalitäten für die öffentliche Bekanntmachung der Ergebnisse der Volksbefragung fest.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Juni 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
J. VANDE LANOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 16 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 août 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN

25. MÄRZ 1999 — Gesetz zur Abänderung der Artikel 140-1 bis 140-6 des Provinzialgesetzes über die Volksbefragung auf provinzieller Ebene

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 140-1 des Provinzialgesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 140-1 - Der Provinzialrat kann entweder aus eigener Initiative oder auf Antrag der Einwohner der Provinz beschließen, die Einwohner über Angelegenheiten provinziellen Interesses zu befragen.

Die von den Einwohnern der Provinz ausgehende Initiative muß von mindestens 10 Prozent der Einwohner unterstützt werden.»

Art. 3 - In Artikel 140-2 Absatz 1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, wird das Wort «Provinzialwähler» durch die Wörter «Einwohner der Provinz» ersetzt.

Art. 4 - Artikel 140-3 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, wird wie folgt ergänzt:

«3. Name, Vornamen, Geburtsdatum und Wohnsitz der Personen, die die Initiative zur Volksbefragung ergreifen.»

Art. 5 - Artikel 140-4 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 Nr. 2 werden die Wörter «die nicht die Eigenschaft eines Provinzialwählers besitzen» durch die Wörter «die die in Artikel 140-5 § 1 festgelegten Bedingungen nicht erfüllen» ersetzt.

2. Absatz 3 wird wie folgt ergänzt:

«In diesem Fall organisiert der Provinzialrat eine Volksbefragung.»

Art. 6 - Artikel 140-5 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 140-5 - § 1 - Um eine Volksbefragung beantragen oder daran teilnehmen zu können, muß der Betreffende folgende Bedingungen erfüllen:

1. im Bevölkerungsregister einer Gemeinde der Provinz eingetragen oder vermerkt sein,
2. das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben,
3. es darf kein Urteil oder Entscheid gegen ihn ausgesprochen worden sein, das beziehungsweise der für einen Provinzialwähler den Ausschluß vom Wahlrecht oder die Aussetzung dieses Rechts bedeutet.

§ 2 - Um eine Volksbefragung beantragen zu können, müssen die Betreffenden die in § 1 vorgesehenen Bedingungen am Datum, an dem der Antrag eingereicht wurde, erfüllen.

Um an einer Volksbefragung teilnehmen zu können, müssen die Betreffenden die in § 1 Nr. 2 und 3 vorgesehenen Bedingungen am Tag der Befragung und die in § 1 Nr. 1 erwähnte Bedingung am Datum, an dem die Liste der Teilnehmer an der Volksbefragung abgeschlossen wird, erfüllen.

Teilnehmer, gegen die nach dem Datum des Abschlusses der vorerwähnten Liste ein Urteil oder ein Entscheid ausgesprochen wird, das beziehungsweise der für einen Provinzialwähler entweder den Ausschluß vom Wahlrecht oder eine Aussetzung dieses Rechts am Datum der Befragung bedeutet, werden aus der Liste der Teilnehmer an der Volksbefragung gestrichen.

§ 3 - Artikel 1^{ter} § 1 des Grundlagengesetzes vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen ist anwendbar auf alle Kategorien von Personen, die die in § 1 vorgeschriebenen Bedingungen erfüllen.

Für nichtbelgische Staatsangehörige und für belgische Staatsangehörige unter achtzehn Jahren erfolgen die Notifizierungen durch die Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte, wenn die Verurteilung oder die Internierung, gegen die kein gewöhnliches Rechtsmittel mehr eingelegt werden kann, wäre sie zu Lasten eines Provinzialwählers ausgesprochen worden, den Ausschluß vom Wahlrecht oder die Aussetzung dieses Rechts zur Folge gehabt hätte.

Erfolgt die Notifizierung, nachdem die Liste der Teilnehmer an der Volksbefragung abgeschlossen wurde, wird der Betreffende aus der Liste gestrichen.

§ 4 - Am dreißigsten Tag vor der Befragung erstellt das Bürgermeister- und Schöffenkollegium eine Liste der Teilnehmer an der Volksbefragung.

Es werden in dieser Liste aufgenommen:

1. Personen, die zum angegebenen Zeitpunkt im Bevölkerungsregister der Gemeinde eingetragen oder vermerkt sind und die die in § 1 vorgesehenen anderen Bedingungen für die Teilnahme erfüllen,
2. Teilnehmer, die zwischen diesem Datum und dem Datum der Befragung das Alter von sechzehn Jahren erreichen,
3. Personen, deren Aussetzung des Wahlrechts spätestens am für die Befragung festgelegten Tag endet beziehungsweise enden würde.

Für jede Person, die die Bedingungen für die Teilnahme erfüllt, sind auf der Liste der Teilnehmer Name, Vornamen, Geburtsdatum, Geschlecht und Hauptwohrt angegeben. Die Liste wird gemäß einer durchlaufenden Numerierung und gegebenenfalls pro Gemeindesektion entweder in alphabetischer Reihenfolge der Teilnehmer oder in geographischer Reihenfolge den Straßen nach erstellt.

§ 5 - Die Beteiligung an der Volksbefragung ist nicht Pflicht.

Jeder Teilnehmer hat ein Recht auf eine Stimme.

Die Stimmabgabe ist geheim.

Die Volksbefragung darf nur an einem Sonntag stattfinden. Die Teilnehmer werden von 8 bis 13 Uhr zur Stimmabgabe zugelassen. Wer sich vor 13 Uhr im Wahllokal befindet, wird noch zur Stimmabgabe zugelassen.

§ 6 - Die Auszählung der Stimmen wird nur vorgenommen, wenn mindestens 10 Prozent der Einwohner der Provinz an der Volksbefragung teilgenommen haben.

§ 7 - Die Bestimmungen von Artikel 147^{bis} des Wahlgesetzbuches sind anwendbar auf die Volksbefragung auf provinzieller Ebene, wobei jeweils das Wort «Wähler» durch das Wort «Teilnehmer», das Wort «Wahl» beziehungsweise «Wahlen» durch das Wort «Volksbefragung» und das Wort «Wahltag» durch die Wörter «Tag der Volksbefragung» ersetzt werden.

Art. 7 - In Artikel 140-6 Absatz 4 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, wird das Wort «Wähler» durch die Wörter «Einwohner der Provinz» ersetzt.

Art. 8 - Der König bestimmt das Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes. Dieses Datum darf kein Datum nach dem 1. Januar 2000 sein.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. März 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 16 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 août 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 3 - Annexe 3

MINISTERIUM DES INNERN

7. JULI 1999 — Königlicher Erlaß zur Festlegung des Datums des Inkrafttretens des Gesetzes vom 25. März 1999 zur Abänderung der Artikel 140-1 bis 140-6 des Provinzialgesetzes über die Volksbefragung auf provinzieller Ebene

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 25. März 1999 zur Abänderung der Artikel 140-1 bis 140-6 des Provinzialgesetzes über die Volksbefragung auf provinzieller Ebene, insbesondere des Artikels 8;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Das Gesetz vom 25. März 1999 zur Abänderung der Artikel 140-1 bis 140-6 des Provinzialgesetzes über die Volksbefragung auf provinzieller Ebene tritt am 1. September 1999 in Kraft.

Art. 2 - Vorliegender Erlaß tritt am 1. September 1999 in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Juli 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 16 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 août 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 4 - Annexe 4

MINISTERIUM DES INNERN

7. JULI 1999 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der näheren Regeln für die Durchführung einer Volksbefragung auf provinzieller Ebene

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Titel *Xbis* des Provinzialgesetzes vom 30. April 1836, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Juni 1997 und abgeändert durch das Gesetz vom 25. März 1999, insbesondere der Artikel 140-11 und 140-12;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 23. April 1999;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;